

# Israel Camerata Jerusalem

2009-2010 || העונה ה-26

באך מחיין

הקאמרטה הישראלית ירושלים  
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



**הקאמרטא הישראלית ירושלים**  
 מייסד ומנהל מוסיקלי: **אבנר בירון**  
 מלחין הבית: **יוסף ברדנשווילי**  
 אורח כבוד: **סר גיימס גאלווי**

*נגן ראשי		חברי התזמורת				
<b>בסון</b>	<b>אבוב</b>	<b>קונטרבאס</b>	<b>צ'לו</b>	<b>ויולה</b>	<b>כינור שני</b>	<b>כינור ראשון</b>
ענבר נבות*	מוקי זוהר*	דמיטרי רוזנצווייג*	יפים אייזנשטד*	מיכאל פלסקוב*	נטלי שר*	ארנולד קוביליאנסקי*
ליאוניד קרמר	אורי מירז	גנאדי ליטבין	צבי אורליאנסקי*	בוריס רימר	אדוארד רזניק	כרמלה ליימן
			אלכסנדר סיניילניקוב	מיכאל יאבקר	סבטלנה גופמן	פאבל גלגנוב
<b>חצוצרה</b>	<b>קרן</b>	<b>צ'מבלו</b>	עידו גל	אנדריי שפליניקוב	מיכאל קונצביץ'	מיכאל בויאנר
גוני אשד*	אלון ראובן*	איריס גלוברזון*		דריה צ'פלין	זינה לוין	רומן יוסופוב
	שחר זיו				משה אהרונוב	דינה זמטסובה
<b>טימפני</b>		<b>חליל</b>			קרן ליפקר	סופיה קירסנובה
קרן פנפימון זהבי*		אסתי רופא*				

*חברי העמותה		חברי העמותה וחברי הוועד המנהל		
דיוויד קינדלר	משה וידמן	פרופ' בני גייגר	ד"ר חנן אלון	פרופ' רות ארנון - יו"ר
מרטין קראר	הדוה פוגל	עו"ד יאיר גרין*	יצחק אלרון	בני גליעד - יו"ר עמית
פרופ' אורי קרשון	פרופ' מנחם פיש	רוברט דרייק	שמשון ארד*	יעקב אייזנר
ברוך שלו	פרופ' מרק קופטימן*	פרופ' משה הדני	פרופ' אבי בן בסט*	אלי אייל*

הצוות האדמיניסטרטיבי			
העוגב, שנבנה ע"י גדעון שמיר, ותופי הדוד הועמדו לרשות הקאמרטא באדיבות קרן התרבות אמריקה ישראל	מנהל כללי: בן ציון שירה	מנהלת שיווק: תמר יעקובוביץ'	מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'
	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	מכירות: שני ארוסי	מפיקה: תמר אומנסקי
	יעוץ משפטי: עו"ד עמי פולמן	מזכירות: מירה זילברמן	
	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי		

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' יפו 206, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504  
 כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | הקרן לירושלים  
 קפיטל אינטרמודל בע"מ | קרן מרק ריץ' | טבע תעשיות פרמצבטיות בע"מ | ומסתייעת בתורמים שונים.

## באך מחיין

אבנר איתי מנצח  
סוזן רידן סופרן  
אדריאן פאוטר בריטון  
איתן דרורי טנור

• **סמואל ברבר** (1910-1981)  
אדאג'ו לכלי קשת

• **יוהן סבסטיאן באך** (1685-1750)  
קנטטת האיכרים, רי"ב 212

הפסקה

• **יוהן אדולף האסה** (1699-1783)  
פוגה וגראווה לכלי קשת בסול מינור (מיוחס להאסה)

• **יוהן סבסטיאן באך**  
קנטטת הקפה, רי"ב 211

**ירושלים** | אולם הנרי קראון, יום ג', 16.3.2010 בשעה 20:30

**תל אביב** | מוזיאון תל אביב לאמנות, יום ו', 19.3.2010 בשעה 14:00; מוצ"ש, 20.3.2010 בשעה 20:30;  
יום א', 21.3.2010 בשעה 20:30

**הרצליה** | היכל אמנויות הבמה, יום ב', 22.3.2010 בשעה 20:30

**חיפה** | אולם רפפורט, יום ג', 23.3.2010 בשעה 20:30

**רחובות** | אולם ויקס, מכון ויצמן, יום ד', 24.3.2010 בשעה 20:30





## סר ג'יימס גאלוויי בבית הנשיא ויצמן

**קונצרט גאלה למען הקאמרטה הישראלית ירושלים**

**יום חמישי, 29.10 ב"בית הנשיא", מכון ויצמן ברחובות**

19:30 | קבלת פנים

20:30 | רסיטל עם סר ג'יימס וליידי ג'יני בלווי הפסנתרן יוני פרחי

21:30 | ארוחת ערב עם סר וליידי גאלוויי

כרטיסי תרומה\* במחיר 1,200 ₪  
(מינימום) ניתן לרכוש כבר היום  
בקופת הקאמרטה 1-700-55-2000

מספר המקומות מוגבל,  
וכל הקודם זוכה

\*ניתן לקבל קבלה על תרומה המוכרת לצרכי מס



**מ**ן האנשים המובילים בפיתוח שירת המקהלה האמנותית בישראל במשך עשרות שנים. אבנר איתי החל את עבודתו המקצועית כאבובן ראשון בתזמורת הקאמרית הישראלית ובמקביל פיתח פעילות כמנצח מקהלה ותזמורת. למד מוסיקה בישראל, בפריז ובלונדון. מורה לניצוח מקהלה באקדמיות למוסיקה בירושלים ובתל אביב ורבים מתלמידיו עושים חיל כמנצחים בישראל ובחול". אבנר איתי ניצח על מקהלת האיחוד כ־35 שנה. הקים את "זמרי קאמרן", איתה הופיע בישראל ובחול" וגם הקליט יצירות רבות. את "זמרי קולגיום" הקים בשנת 1997, איתם הוא משתתף בחיי המוסיקה בארץ באופן קבוע, וכן



**ס**וזן רידן למדה באקדמיה המלכותית בסטוקהולם ובסקולה קנטרום בבאזל. היא מופיעה עם מיטב ההרכבים והמנצחים המתמחים בביצועים תקופתיים. בין השאר הופיעה באורטוריית חג המולד מאת באך בניצוח ניקולס מגינן ותזמורת ברוק פילהרמוניה, תכנית מיצירות הנדל בניצוח הארי ביקט, מרקוס־פסיון של באך עם האקדמיה למוסיקה עתיקה ו"משיח" עם באך קולגיום מיפן. היא מופיעה בקביעות בפסטיבלים חשובים באירופה, וסיירה באוסטרליה, ארה"ב, יפן, רוסיה ודרום אמריקה. מתפקידיה הבולטים על בימות האופרה: "דידו ואינאס", טיטניה ("מלכת הפיות"), פופיאה, המוסיקה ("אורפיאו"), אאורידיצה

("אורפיאו ואאורידיצה"), גלתיאה ("אסיס וגלתיאה") ואמאהל. בשנת 2004 ביצעה בכורה עולמית תפקיד שנכתב במיוחד עבורה באופרה "שיר השירים" מאת המלחין השוודי הנס־אולה אריקסון. היא יצרה הפקה סביב חייה של המלכה כריסטינה, שסבבה באירופה בין השנים 2004-2007 וזיכתה את רידן בפרס מטעם העמותה השוודית למוסיקה עתיקה. היא מבצעת גלהבת של רפרטואר השירה הקאמרי של המאות ה־18-19, והיא מרבה להקליט רפרטואר זה עם מוסיקאים נודעים, כגון הולוויי, לארס אולריק מורטנסן ויאפ טר לינדן. היא מרבה להקליט עבור חברות תקליטים נודעות המתמחות במוסיקה עתיקה ובביצועים תקופתיים.



# העונה ה־27 כבר בפתח

**ניתן כבר לחדש את המנוי  
לעונה הבאה, לקבל מחיר  
מופחת ולשמור על המקום  
(עד ה־15.5)**

**בעונה הבאה מגוון תכניות וסדרות:**

**סדרת "כלים ועוד - השמות הגדולים"**  
בירושלים ותל אביב - עם הסולנים הטובים בעולם ובהם הצ'לן מישה מאייסקי, היוולנית טביאה צימרמן, הפסנתרן בוריס ברזובסקי, הכנר חגי שחם והגיטריסט פבלו סאיינז וילגאס.

**סדרת "כלים וקולות"**  
בירושלים ותל אביב - ארבע מקהלות מהארץ ומחו"ל, מיטב הזמרים מאירופה וישראל, הרקוויאמים של מוצרט, ברוקנר וכרוביני, אופרה קומית של היידן, קנטטות של באך, יצירות מוזמנות וקיימות של מלחינים ישראליים ועוד.

**הסדרות המשולבות**  
בכרמיאל, חיפה, הרצליה,  
גני תקווה ורחובות - ובהן המיטב של שתי הסדרות.

**התכנית המלאה באתר:  
[www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)**

מהעונה הבאה גם סדרה חדשה המיועדת לכל המשפחה ובה 4 קונצרטים. פרטים יפורסמו בהמשך.

**לרכישת המנוי: 1-700-55-2000**



וסינגפור. הוא שר עם תזמורות חשובות, וביניהן האקדמיה למוסיקה עתיקה, תזמורת עידן ההשכלה והפילהרמונית המלכותית מליברפול. הוא הופיע תחת שרביטם של מנצחים כאדוארד היגינבוטום, ליבור פשק וקנט נגנו. חלק נכבד מהופעותיו שודר ברשתות הרדיו הבריטיות. זוהי הופעתו הראשונה עם תזמורת הקאמרטה הישראלית, ירושלים.

**א**דריאן פאוטר נולד בקיימברידג' ולמד בקולג' המלכותי הצפוני. הוא החל להופיע בפסטיבל גליינבורן והשתתף בבכורה העולמית של האופרה "הסעודה האחרונה" מאת סר האריסון ברתוויסל. הוא הופיע ברחבי בריטניה ואירלנד בתפקידים מגוונים, בין השאר באופרות "נהר קורלו" (בריטן), "הנזל וגרטל", "השועלה הערמומית", "אורפיאו" (מונטוורדי), "קוזי פן טוטה", "דון ג'ובני" ו"נישואי פיגרו" (בתפקידים הראשיים באופרות אלה), "ריאנצ'י", "לה בוהם", "לה צ'נרנטולה", "העטלף" ו"ריגולטו". אדריאן פאוטר מופיע בקביעות כסולן על בימות הקונצרטים בבריטניה, גרמניה, אירלנד, איטליה, הולנד, פורטוגל



**ר**ליד 1985, בוגר מגמת המוסיקה בביה"ס תפן. את לימודי הזמרה החל אצל הגב' פנינה ענבר, וכיום לומד בביה"ס הגבוה למוסיקה ע"ש בוכמן-מהטה בת"א בכיתתה של פרופ' מירה זכאי. הופיע כסולן ברחבי הארץ עם הקאמרטה הישראלית ירושלים, התזמורת הקאמרית ת"א, אנסמבל זמיר, תזמורת הפסטיבלים הירושלמית, התזמורת הסימפונית החדשה חיפה, התזמורת הסימפונית ראשל"צ וסימפונט רעננה, תחת שרביטם של המנצחים יעל וגנר, מיכאל שני, לאונטי וולף, רונן בורשבסקי, רון זרחי, נועם שריף ואהרון חרל"פ. השתתף בפסטיבל "רנסנס" ביחיעם, פסטיבל "החג של החגים" בחיפה, פסטיבל "כפר בלום" ומאז שנת 2004 מופיע

בקביעות בפסטיבל "אבו גוש". בשנת 2003 היה ממקימי אנסמבל "נביאי הקווינטה". האנסמבל זכה במלגת קרן שרת אמריקה-ישראל לשנת 2006-2007. כמו כן, זכה גם הוא בפרס זה על זמרת סולו. בין היתר שר תפקידי סולו בהפקות של "דידו ואניאס" ו"המלך ארתור" (פרסל), "האימפרטוריו", "נישואי פיגארו", הרקוויאם והמיסה בדו מינור (מוצרט), קנטטות 106, 4 והמגניפיקט (באך), הרקוויאם של צ'ימרזזה, סטאבט מאטר מאת היידן, "אליהו" מאת מנדלסון, "שיר השירים" מאת מארק לברי ועוד.



אלון הררי



מריטה סולברג



סר גיימס גאלווי



אבנר בירון

## סטאבת מאטר

אבנר בירון מנצח  
מריטה סולברג סופרן  
אלון הררי קונטרה־טנור

- 1 מונדונוויל || סונטה לתזמורת מס' 1
- 2 ויואלדי || סטאבת מאטר
- 3 ויואלדי || מוטט "אין בעולם שלום אמת"
- 4 פרגולזי || סטאבת מאטר

ירושלים | אולם ימק"א, יום ג', 4.5.2010 בשעה 20:30  
גני תקווה | מרכז הבמה, יום ד', 5.5.2010 בשעה 20:30  
כרמיאל | היכל התרבות, יום ה', 6.5.2010 בשעה 20:30  
תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות, יום ו', 7.5.2010 בשעה 14:00;  
מוצ"ש, 8.5.2010 בשעה 21:00; יום א', 9.5.2010 בשעה 20:30

## חלילו של קוסם

אבנר בירון מנצח  
סר גיימס גאלווי חליל

- 1 בטהובן || סימפוניה מס' 4
- 2 מרקדנטה || קונצ'רטו לחליל
- 3 קרל וולניאנסקי || "סרנדה לקאמרטה" (בכורה עולמית)
- 4 זופלר || פנטזיית ריגולטו לשני חלילים ותזמורת  
(עם ליידי ג'יני גאלווי)

תל אביב | בית האופרה, משכן לאמנויות הבמה תל אביב  
יום ב', 26.4.2010 בשעה 20:30  
ירושלים | אולם שרובר, יום ג', 27.4.2010 בשעה 20:30  
חיפה | אודיטוריום, מוצ"ש, 1.5.2010 בשעה 21:00  
הרצליה | היכל אמנויות הבמה, יום א', 2.5.2010 בשעה 20:30



## יוהן אדולף האסה (1699-1783) פוגה וגראווה לכלי קשת בסול מינור

משך היצירה: כ־10 דקות

המזכירים יותר את הטעם האיטלקי. הפוגה עצמה אינה עונה בדיוק רב על הכללים הנוקשים של כתיבה פוגאלית, שאותם נוכל למצוא, למשל, בפוגות לכלי מקלדת של באך. התחושה הכללית בקרב המאזין היא של תבנית הרמונית החוזרת שוב ושוב, ולא ריבוד רב־קולי המבוסס על נושא אחד ויחיד.

הנושא הראשי מורכב מסולם כרומטי יורד, המנוגן עלידי קבוצת הכינור הראשון. הנושא המנוגד לו, סולם עולה וארפז' יורד, מנוגן עלידי קבוצת הכינור השני. מיד מתהפכות היוצרות וכל קבוצה משמיעה את הנושא של רעותה, ואז נכנסות גם הווילות ולאחר מכן - הצ'לי. רבות הן חטיבות המעבר בסגנון איטלקי (חזרה על אותו הצ'לי, הדגשים פתאומיים), ונדמה שהעיבוד הנושאי מקבל עצמאות ושטף, המתרחק מאוד משני הנושאים המקוריים. התנופה הרבה נעצרת לפתע בפרק הגראווה - למעשה רציטטיב קודר ומסתורי, המוביל שוב לחזרה על הפוגה.

יוהן אדולף האסה היה אחד מן המלחינים הפופולאריים של זמנו. הוא נולד בברגדורף, ליד המבורג, למשפחת מוסיקאים כנסייתיים. בגיל צעיר הצטרף כזמר טנור לאופרה של המבורג, ומאוחר יותר עבר להלחין. שם התוודע לאלסנדרו סקרלטי, והלה נהיה מורהו והשפיע רבות על סגנונו. בשנת 1731 עקר עם אשתו, הזמרת פאוסטינה בורדוני, לדרזדן. במשך שנים ארוכות ניהל קריירה מקבילה כמוסיקאי חצר בדרזדן וכמלחין אופרות ומוסיקת קודש באיטליה. בשנות חייו האחרונות השתקע סופית בוונציה, ושם לימד והלחין מוסיקה דתית. התהילה הרבה שלה זכה במרוצת חייו דעכה כמעט מיד עם מותו. בשלהי המאה העשרים החלו לחשוף את כתבי היד של יצירותיו הרבות, וליצירות לא מעטות נודעה עדנה מחודשת, כמו האופרה "קליאופיד" ומוסיקה שכתב לכנסייה.

החוקרים חלוקים בדעותיהם אם יש לשייך את הפוגה וגראווה להאסה, או למלחין פרנץ זאוור ריכטר. היצירה נמצאת הן בכתב ידו של האסה והן בגרסה של סינפוניה המתזמרת גם לכלי נשיפה, בכתב ידו של ריכטר. על כל פנים, סגנון הכתיבה נמצא בין שני עולמות - מחד גיסא, המורכבות הרב־קולית הסבוכה המאפיינת היטב את הכתיבה הגרמנית של הבארוק המאוחר, ומאידך גיסא, נטייה לתת־נושאים מלודיים ופשוטים יחסית, כמו גם לתנופה רבה, גורמים סגנוניים

## סמואל ברבר (1910-1981) אדאג'ו לכלי קשת

משך היצירה: כ־10 דקות

האדאג'ו לכלי קשת היא אחת היצירות המוכרות והאהובות שנכתבו במאה העשרים. מקורה בפרק השני מתוך הרביעייה הראשונה של ברבר לכלי קשת, שנכתבה בשנת 1936. בשנת 1938 עיבד ברבר את הפרק השני לתזמורת כלי קשת, ושלה את התכליל למנצח הנוודע ארתורו טוסקניני. הלה השיב לו את התווים ללא אף הערה. לאחר זמן הודיע טוסקניני לברבר כי כוונתו לבצע את היצירה ולהקליטה, וכי החזיר לו את התווים כי שינן אותה במוחו. ההקלטה בניצוחו של טוסקניני, גרמה לפרסומה הנרחב. היא הושמעה בהלווייתם של אלברט איינשטיין, הנסיכה גרייס ממונקו ובקונצרט לזכר קורבנות ה־11 בספטמבר, 2001. סרטים רבים עשו שימוש באדאג'ו, אולי המפורסם בהם הוא "פלאטון" של אוליבר סטון. המלודיה הנפתלת מושמעת לראשונה עלידי הכינורות הראשונים, ואחריהם נגני הווילולה. המלודיה שבה וחוזרת בחיקויים ובווריאציות בכל כלי הקשת, עד לשיא רביעוצמה שבו הכינורות מנגנים בקצה העליון של המנעד. לאחר השיא שתיקה רבת משמעות, ואנחות יגעות של התזמורת כולה, כמקהלה אחת, משיבות את הסולם המקורי (סי במול מז'ור). הכינורות והווילות חוזרים על המלודיה הראשונית, והכינור הראשון מנסה לשווא לחזור על הצלילים של המלודיה המקורית, אך נמוג אל תוך השתיקה, יחד עם שאר הכלים.

## יוהן סבסטיאן באך (1685-1750)

הסקסוני ומתייחסות ישירות ליישובים כפריים מן הסביבה.

סיפור המסגרת פשוט ועממי. הכפרי הצעיר, המושר בפי זמר הבאס (פיקנדר לא מכנה אותו בשם), עוגב על הכפרייה הצעירה מיקה (סופרו), אך זו יודעת היטב לאן נושבת הרוח. הארוטיקה הכפרית הופכת חישהר (ובאופן מלאכותי במקצת) לדיון ארוך על אודות מעלותיו של אדון האחוזת החדש, ולאחר שמסיימים להרעיף על האדון פון דיסקאו שבחים, הם נפנים להחמיא לרעייתו. למותר לציין, הקנטטה פותחת ומסתיימת בדואט־הילה לאדון החדש.

באך מתאים את סגנונו לעלילה ולדמויות ומגיש מוסיקה מפתיעה בפשטותה ועממיותה. האריות קצרות, כתובות במשקל פשוט ובנוסח מחולות עממיים (דוגמת המזורקה) ואינן כתובות בדרך כלל לפי צורת הדהיקאפו. התזמור פשוט אף הוא: חטיבת כינורות אחידה (שלעתים מתחלקת לשתי חטיבות נפרדות), ויולות וקונטינואו. הוא מצרף קרן לאריה של הבאס "לו רבבת דוקטים", וחליל לאריה של הסופרן "הכפר קליוןצשוכר". הוא מרבה לצטט שירים עממיים (ביניהם שיר המצוטט גם ב"וריאציות גולדברג") ואף את הנעימה המפורסמת "לה פוליה", המופיעה באריה של מיקה המהללת את פון דיסקאו, ומעניקה לה גוון אצילי. באך מצליח ליצור באמצעים מוסיקליים תמונה של חגיגה כפרית.

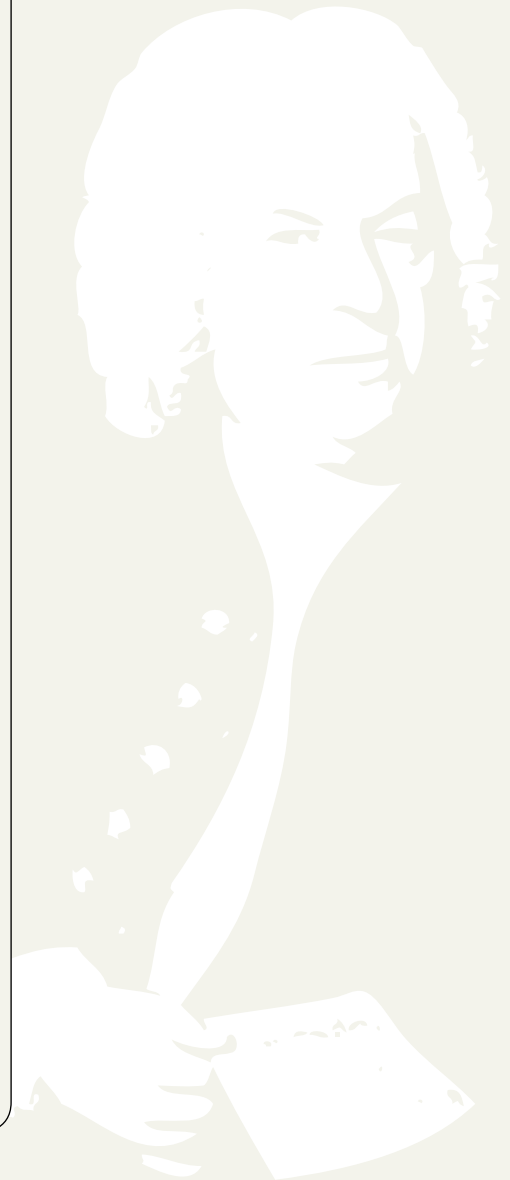
### קנטטת האיכרים, רי"ב 212

משך היצירה: כ־28 דקות

ב־30 באוגוסט 1742 מלאו לראש הלשכה קרל היינריך פון דיסקאו שלושים ושש שנה ובאותו יום התמנה לאדון אחוזת קליוןצשוכר, השוכנת בפרברי לייפציג. הוא היה אחראי על פיקוח המס ומכירת המשקאות החריפים, ולפיכך אדם בעל חשיבות רבה במחוז. המאורע צוין בחגיגה, שבמרכזו זיקוקי דינור וביצוע "קנטטת האיכרים" מאת באך.

כריסטיאן פרידריך הנריקי, המכונה 'פיקנדר', הציע לבאך את הרעיון. נוסף על היותו כותב הלבריות הקבוע של באך, הוא שימש גם כפקיד ממשלה וכאחראי על איסוף מסי המשקאות האלכוהוליים באזור, ולפיכך עבד ישירות תחת מרותו של פון דיסקאו. לא קשה לנחש מדוע טרח לשכנע את באך לכתוב את הקנטטה, ומדוע עמל על נוסח לברית המהלל בצורה מפורשת את אדון האחוזת החדש.

הקנטטה הינה, למעשה, אופרה קומית מזערית לכל דבר. היא מתארת "פיסת חיים" כפרית, וסגנונה המוסיקלי והטקסטואלי שאוב מצורת ה"אינטרמצו" הקומי שפרחה באיטליה בתחילת המאה השמונה־עשרה וזכתה לפופולאריות בצפון גרמניה לאחר שבוצעו בהמבורג יצירותיו של טלמן הכתובות בסגנון זה. דמויותיו של פיקנדר מדברות בדיאלקט



פעמיים במהלך הקנטטה חורג באך מהסגנון העממי ומגיש שתי אריות מורכבות יותר, בצורת הדה'קאפו. האריה הראשונה מושרת בפי מיקה, כחזרה בפני ביצוע השיר בחגיגה לכבוד האדון. זהו מנואט המתזמר בקפידה - אל כלי הקשת המנגנים בפריטה מצטרף החליל, ובחטיבה האמצעית באך מעשיר את תפקיד הקונטינואו. זמר הבאס שר בתורו את האריה שלו, אלא שכאן מדובר בסיציליאנה עממית ונסה למדי, בצירוף תפקיד קרן משולח רסן. מיקה לועגת לכוונותיו, ומיד מגיש הבאס אריית דה'קאפו מורכבת יותר, ההולמת את "הטעם העירוני", הגם שאינה נעדרת עליצות. שתי אריות הדה'קאפו הללו "הושאלו" מקנטטות חילוניות שכתב באך קודם לכן, והן מתבלטות על רקע הכתיבה הפשוטה והעממית יותר בשאר חלקי הקנטטה. דומה הדבר, כאילו באך משגר כאן בינו לבין עצמו הלצה מוסיקלית על חשבון עמיתיו המלחינים: המוסיקה "העירונית", המורכבת, היא זו של באך בעוד המוסיקה "העממית" היא נחלתם של יוצרים אחרים.

## קנטטת הקפה, רי"ב 211

משך היצירה: כ-25 דקות

לפי המסורת, הקפה התגלה לראשונה במאה התשיעית באתיופיה. קיימות עדויות מן המאה החמש-עשרה המתארות שתיית קפה במנזרים סופיים בתימן. במאה השש-עשרה הגיע הקפה לכל המזרח התיכון, ודרך איטליה גם לאירופה. חרף קריאות להחרים

את "המשקה המוסלמי", אישרר האפיפיור קלמנט השמיני את מעמדו של הקפה כמשקה נוצרי בשנת 1600, ולאחר מכן החלו לצוץ בתי קפה ברחבי אירופה. באנגליה היוו בתי הקפה מקום מפגש לפעילות חתרנית נגד המשטר, ובשנת 1676 הוציא אותם צ'רלס השני אל מחוץ לחוק. בניגוד למדינות אחרות באירופה, לגרמניה לא היו מטעי קפה באפריקה ולפיכך נאלצה לייבא את המשקה הפופולארי בעלות גבוהה. היחס לקפה בתחילת המאה השמונה-עשרה היה, לפיכך, אמביוולנטי.

על רקע זה ניתן להבין את תאוותה הלא-מרוסנת של ליזכן (סופרן), גיבורת "קנטטת הקפה" של באך, לקפה, ואת סלידתו של אביה, שלנדריאן (באס), מהמשקה. הקנטטה נכתבה, כפי הנראה לביצוע בבית הקפה של צימרמן בלייפציג, שהיווה מקום מפגש למוסיקאים כטלמן, שטלצל ובאך. במקום זה התכנסו הקולגיום מוסיקום שייסד טלמן בתחילת המאה השמונה-עשרה ומאוחר יותר ניהל אותו באך עצמו. אין עדויות מובהקות לביצוע הקנטטה בבית הקפה, אולם היצירה שופעת שמחת-החיים הזו, שנכתבה בין השנים 1732 ו-1734, זכתה לפופולאריות רבה, שכן בוצעה בערים אחרות בגרמניה בשלהי שנות השלושים.

העלילה הקומית, שהלברית לה נכתבה בידי פיקנדר, מתארת מריבה בין שלנדריאן השמרן והנגרן לבין ליזכן הנחושה בדעתה. הוא מנסה להניעה משתיית קפה באיזונים שונים - ייאסר עליה ללכת לחתונות, לצאת

לטייל ואף לא תוכל להביט מהחלון בעוברים ושבים. גם שמלה העשויה מעצמות לווייתן, לפי מיטב האופנה, לא תקבל. ליזכן עומדת איתנה בפני כל אימויו - היא מוותרת על הכול, ונשארת עם הקפה. האיום האחרון משיג את מטרתו - הוא לא ישיג לה בעל. מיד מוותרת ליזכן על הקפה, והמספר (טנור) מציין במאמר מוסגר את כוונתה של ליזכן להכניס בחוזה הנישואין סעיף המותר לה להכין קפה אימתי שנפשה תחפוץ בכך.

באך מיטיב לתאר את הדמויות באמצעים מוסיקליים. שלנדריאן (מר שגרה) מוצג באמצעות תכונה ניכרת בתפקיד הקונטינואו וכתיבה זועמת לכלי הקשת העליונים. הקו הקולי השמור לו מוגבל בדרך כלל לחזרה על אותו צליל, להתפרצויות פתאומיות בצלילים גבוהים ולמשפטים קטועים, המדמים קוצר נשימה. שתי האריות של ליזכן שונות מאוד במזגן. האריה הראשונה שלה "מה מתוק טעמו של הקפה" הנה מנואט חגיגי בסי מינור. באך מצרף להרכב כלי הקשת חליל, המדמה את אדי הקפה, בעלי ההשפעה החיונית כל כך על חייה של ליזכן. ארית השמחה שלה נוכח ההבטחה לחתן "עוד היום, אב יקר" כתובה כמחול סיציליאנה קופצני. באך חותם את האופרה המיניאטורית הזו במחול בורה, ואל האב והבת מצטרף המספר. נעימת פרק הסיום לקוחה מן המקהלה המסיימת את האופרה "ויליוס קיסר" מאת הנדל.

**Recitativo** - Bass

Der Herr ist gut: Allein der Schösser,  
Das ist ein Schwefelmann,  
Der wie ein Blitz ein neu Schock  
strafen kann,  
Wenn man den Finger kaum ins  
kalte Wasser steckt.

**Aria** - Bass

Ach, Herr Schösser, geht nicht gar zu schlimm  
Mit uns armen Bauersleuten üm!  
Schont nur unsrer Haut;  
Fresst ihr gleich das Kraut  
Wie die Raupen bis zum kahlen Strunk,  
Habt nur genug!

**Recitativo** - Soprano

Es bleibt dabei,  
Dass unser Herr der beste sei.  
Er ist nicht besser abzumalen  
Und auch mit keinem Hopfensack  
voll Batzen zu bezahlen.

**Aria** - Soprano

Unser trefflicher,  
Lieber Kammerherr  
Ist ein kumpabler Mann,  
Den niemand tadeln kann.

**Recitativo**

Bass  
Er hilft uns allen, alt und jung.  
Und dir ins Ohr gesprochen:  
Ist unser Dorf nicht gut genug  
Letzt bei der Werbung durchgekrochen?  
Soprano  
Ich weiß wohl noch ein besser Spiel,  
Der Herr gilt bei der Steuer viel.

**קנטטה האיכרים רי"ב 212**

טקסט: כריסטיאן פרידריך הנריקי  
(פיקנדר)

**פתיחה**

**אריה (דואט)** - סופרן, באס  
יש לנו בעל-בית חדש  
אדון שר החצר.  
בשפע של שיער וי"ש  
אותנו משכר.  
יכעס הכומר - לא יועיל!  
היכוננו נגנים!  
מיקה כבר חצאיתה תפשיל,  
קטנה זו, בתזנונים.

**רציטטיב**

באס  
נו, מיקה, נשקי אותי בפוך הרך!  
סופרן  
לו די היה בכך!  
אני יודעת זאת, פושט-עורות,  
כי אז תרצה רק עוד ועוד.  
ואדוננו החדש - עינו חדה, רואה הכל.  
באס  
אבל לכעוס אינו יכול!  
כי הוא, כמונו, עוד מיטיב לדעת  
כמה נעים וטוב להתנשק וזה בזו לגעת!

**אריה** - סופרן

אכן, נכון: זה כל כך טוב  
כשזוג עסוק בלאהוב,  
כי כל הנוף אזי רוחש  
כאילו צבא-פרעוש וחיל-פשפש  
עם דבורים בחיל רב  
זה נגד זה יוצאים לקרב.

**Bauern-Kantate BWV.212**

Text: Christian Friedrich Henrici  
(Picander)

**Ouverture**

**Aria (Duetto)** - Soprano, Bass  
Mer hahn en neue Oberkeet  
An unsern Kammerherrn.  
Ha gibt uns Bier, das steigt ins Heet,  
Das ist der klare Kern.  
Der Pfarr' mag immer büse tun;  
Ihr Speelleut, halt euch flink!  
Der Kittel wackelt Mieken schun,  
Das klene luse Ding.

**Recitativo**

Bass  
Nu, Mieke, gib dein Guschel immer her;  
Soprano  
Wenn's das alleine wär.  
Ich kenn dich schon, du Bärenhäuter,  
Du willst hernach nur immer weiter.  
Der neue Herr hat ein sehr scharf Gesicht.  
Bass  
Ach! unser Herr schilt nicht;  
Er weiß so gut als wir, und auch wohl besser,  
Wie schön ein bisschen Dahlen schmeckt.

**Aria** - Soprano

Ach, es schmeckt doch gar zu gut,  
Wenn ein Paar recht freundlich tut;  
Ei, da braust es in dem Ranzen,  
Als wenn eitel Flöh und Wanzen  
Und ein tolles Wespenheer  
Miteinander zänkisch wär



**אריה - סופרן**  
הן זה נפלא  
שאיש אינו אומר מילה  
על נטל המיסים והחובות,  
איש לא יוציא מפיו דברים  
וקנאוטהיין וקוספודן, שני כפרים,  
מן העניין גורפים רק הנאות.

**רציטטיב - באס**  
גם הגבירה הצדקנית  
לבה אינו יהיר, גא או נישא.  
היא כמותנו, כמו הייתה גם היא דלה כעץ  
לא מהוקצע,  
איתנו משוחחת ומדברת  
כאחת משלנו, לא כגברת.  
היא אדוקה, עקרת־בית, דייקנית,  
ולמען מיטיבנו האדון  
מעטלף הייתה רוצה לו להפיק ממנו.

**אריה - באס**  
כי חמישים טלרים בסך הכל  
סתם ככה לבזבז -  
לנו קשה כזאת לסבול,  
ושערנו אז סומר, נמרט כמו בגז.  
מה שהלך כבר לא ישוב הלום,  
אבל אפשר באיזשהו מקום  
לחסוך שוב סכום כפול ומכופל.  
אז שילכו להם החמישים הנ"ל!

**רציטטיב - סופרן**  
ברצינות, רק עוד דבר  
בטרם כבר  
על הפונדק הטוב  
והריקוד א חשוב.  
תחילה לכבוד אדוננו הנאור  
הקשב מפי לשיר מזמור:

**Aria - Soprano**  
Das ist galant,  
Es spricht niemand  
Von den caducken Schocken.  
Niemand redt ein stummes Wort,  
Knauthain und Cospuden dort  
Hat selber Werg am Rocken.

**Recitativo - Bass**  
Und unsre gnädge Frau  
Ist nicht ein prinkel stolz.  
Und ist gleich unsereins ein arm und grobes  
Holz,  
So redt sie doch mit uns daher,  
Als wenn sie unsersgleichen wär.  
Sie ist recht fromm, recht wirtlich und genau  
Und machte unserm gnädgen Herrn  
Aus einer Fledermaus viel Taler gern.

**Aria - Bass**  
Fünzig Taler bares Geld  
Trockner Weise zu verschmausen,  
Ist ein Ding, das harte fällt,  
Wenn sie uns die Haare zausen,  
Doch was fort ist, bleibt wohl fort,  
Kann man doch am andern Ort  
Alles doppelt wieder sparen;  
Laßt die fünfzig Taler fahren!

**Recitativo - Soprano**  
Im Ernst ein Wort!  
Noch eh ich dort  
An unsre Schenke  
Und an den Tanz gedenke,  
So sollst du erst der Obrigkeit zu Ehren  
Ein neues Liedchen von mir hören.

**רציטטיב - באס**  
האדון בסדר, רק עוזרו זה, הגובה־מיסים,  
הוא לבדו בן־השטן.  
הוא רק מכביד עול המיסים  
במהירות־בזק,  
כעונש גם אם רק תרטיב אצבעך  
במים הקרים.

**אריה - באס**  
אדון גובה, אלנא תחמיר פנים  
עם איכרים בני־כפר דלים ומסכנים.  
על עור־שנינו רק תחמול -  
את כל הכרוב תוכל לזלול  
כמה תולעים עד הגבעול -  
לו זה יספיק לך בכל!

**רציטטיב - סופרן**  
הסכמנו שינו  
כי טוב מכל הוא אדוננו.  
ואי אפשר עוד לשפר דמותו של בן סגולה,  
וגם בשק מלא בפז לא יסולא.

**אריה - סופרן**  
כן, נהלה כולנו  
את האדון הטוב שלנו  
הוא כידיד באופי,  
אין להטיל בו דופי.

**רציטטיב**  
באס  
כי הוא עוזר לכל, לשב ולצעיר,  
ועל אוזנך אלחש לך סוד כמוס:  
האם על בני כפרינו הוא לא הקלות הכביר  
ולא הקל לאחרונה בעת גיוס?  
סופרן  
אני יודעת עוד דבר:  
גם בעניין מיסים עוד יש לו מה לומר.





**Recitativo** - Bass

Du hast wohl recht.  
Das Stückchen klingt zu schlecht;  
Ich muss mich also zwingen,  
Was Städtisches zu singen.

**Aria** - Bass

Dein Wachstum sei feste und lache  
vor Lust!  
Deines Herzens Trefflichkeit  
Hat dir selbst das Feld bereit',  
Auf dem du blühen musst.

**Recitativo**

Soprano

Und damit sei es auch genug.

Bass

Nun müssen wir wohl einen Sprung  
In unsrer Schenke wagen.

Soprano

Das heißt, du willst nur das noch sagen:

**Aria** - Soprano

Und dass ihr's alle wisst,  
Es ist nunmehr die Frist  
Zu trinken.  
Wer durstig ist, mag winken.  
Versagt's die rechte Hand,  
So dreht euch unverwandt  
Zur linken!

**Recitativo**

Bass

Mein Schatz, erraten!

Soprano

Und weil wir nun  
Dahier nichts mehr zu tun,  
So wollen wir auch Schritt vor Schritt  
In unsre alte Schenke waten.

**אריה** - סופרן

הכפר קליין צשוכר יצטרך כחוק  
להיות עדין וכה מתוק  
כגלעיני שקדים לרוב.  
לקהילתנו הלום  
מצטרפת היום  
שפעה של ברכות לטוב.

**רציטטיב** - באס

זה מתוחכם מדי,  
ובנוסח של כך.  
אנחנו איכרים, לא לוחשים כל כך.  
עכשיו שמעי שירי,  
הקשיבי נא אלי!

**אריה** - באס

לו רבבת דוקטים  
ירוויח האדון כל יום,  
וכוס של יין צח, אדום,  
בנחת לו ילגום!

**רציטטיב** - סופרן

זה מבולבל ומגוחך!  
האנשים שכאן נאים מדי  
והם ודאי  
רק יצחקו בלב יהיר.  
וכך גם אם אני סתם כך  
מזמור כזה ישן אשיר:

**אריה** - סופרן

תני לנו, הו יפת־פנים,  
הרבה הרבה בנים  
טובי מראה,  
גדלי אותם לגיל נאה.  
כך כל בן צשוכר  
וקנאוטהיין יאבה!

**Aria** - Soprano

Klein-Zschocher müsse  
So zart und süße  
Wie lauter Mandelkerne sein.  
In unsere Gemeinde  
Zieh heute ganz alleine  
Der Überfluss des Segens ein.

**Recitativo** - Bass

Das ist zu klug vor dich  
Und nach der Städter Weise;  
Wir Bauern singen nicht so leise.  
Das Stückchen, höre nur, das schicket  
sich vor mich!

**Aria** - Bass

Es nehme zehntausend Dukaten  
Der Kammerherr alle Tag ein!  
Er trink ein gutes Gläschen Wein,  
Und lass es ihm bekommen sein!

**Recitativo** - Soprano

Das klingt zu liederlich.  
Es sind so hübsche Leute da,  
Die würden ja  
Von Herzen drüber lachen;  
Nicht anders, als wenn ich  
Die alte Weise wollte machen:

**Aria** - Soprano

Gib, Schöne,  
Viel Söhne  
Von artger Gestalt,  
Und zieh sie fein alt;  
Das wünschet sich Zschocher  
und Knauthain fein bald!



באס  
לו ייקח אותי השד מבלי משים!  
אבל מר לודוויג וגם הגובה־מסים  
יצטרפו היום אלינו!

**מקהלה** - סופרן, באס  
נלך נא בעקבות הצליל של חמת־החליל  
שבפונדק שלנו ישמע,  
וישיר כל איש בשמחתו:  
יחי דיסקאו, יחיו כל בני־ביתו!  
ולו יזכה  
בכל אשר יאבה  
ובכל אשר יחפץ בו בעליל!

**קנטטת הקפה, רי"ב 211**  
טקסט: כריסטיאן פרידריך הנריקי  
(פיקנדר)

**רציטטיב** - המספר  
הסו, אל תפטפו  
והסכיתו למה שיתרחש כעת:  
הנה מגיע אדון שלנדריאן  
ובתו ליזכן עמו,  
נוהם ממש כדוב מערות;  
שמעו בעצמכם, מה עוללה!

**אריה** - שלנדריאן  
להיות אב, האין משמעו  
מאות אלפי צרות מן הילדים!  
מה שאומר מדי יום ביומו  
לבתי ליזכן  
נופל על אוזניים ערלות.

**רציטטיב**  
שלנדריאן  
ילדה מרושעת, ממרת־פה,  
מתי אשיג את מטרת־י:  
הפטרי מהקפה!

Bass  
Ei! hol mich der und dieser,  
Herr Ludwig und der Steuer-Reviser  
Muss heute mit.

**Coro** - Soprano, Bass  
Wir gehn nun, wo der Dudelsack  
In unsrer Schenke brummt;  
Und rufen dabei fröhlich aus:  
Es lebe Dieskau und sein Haus,  
Ihm sei beschert,  
Was er begehrt,  
Und was er sich selbst wünschen mag!

**Kaffee-Kantate BWV.211**  
Text: Christian Friedrich Henrici  
(Picander)

**Recitativo** - Erzähler  
Schweigt stille, plaudert nicht  
Und höret, was itzund geschicht:  
Da kömmt Herr Schlendrian  
Mit seiner Tochter Liesgen her,  
Er brummt ja wie ein Zeidelbär;  
Hört selber, was sie ihm getan!

**Aria** - Schlendrian  
Hat man nicht mit seinen Kindern  
Hunderttausend Hudelei!  
Was ich immer alle Tage  
Meiner Tochter Liesgen sage,  
Gehet ohne Frucht vorbei.

**Recitativo**  
Schlendrian  
Du böses Kind, du loses Mädchen,  
Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:  
Tu mir den Coffee weg!

**רציטטיב** - באס  
נכון. את צודקת כליל.  
מכוער עד מאוד הוא הצליל.  
את עצמי כאן אכריח לשיר  
מזמור בנוסח בני־העיר.

**אריה** - באס  
צמיחתך לו תהיה איתנה, לו מאושר  
תצחק, תתענג!  
ורוחב לבבך הן כך הוא  
מכשיר שדות ואחו  
ושמה תשגשג.

**רציטטיב**  
סופרן  
ובכך בא הקץ  
באס  
ועכשיו נקפץ  
ונחוש לפונדק!  
סופרן  
כלומר, תאמר זאת רק:

**אריה** - סופרן  
דעו נא, כל מי שיש כאן,  
כי הנה כבר הגיע הזמן  
הצמא להשביע.  
כל צמא - שיצביע!  
אם מימין נכה היד -  
פנו נא מיד  
ביד שמאל להצדיע!

**רציטטיב**  
באס  
ניחשת, אוצרי, זה נכון!  
סופרן  
ומפני שכאן כבר  
עיסוקנו נגמר  
נחיש פעמינו  
אל פונדקנו באון!



Schlendrian  
Du sollst auch nicht von meiner Hand  
Ein silbern oder goldnes Band  
Auf deine Haube kriegen!

Lieschen  
Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!

Schlendrian  
Du loses Lieschen du,  
So gibst du mir denn alles zu?

**Aria** - Schlendrian  
Mädchen, die von harten Sinnen,  
Sind nicht leichte zu gewinnen.  
Doch trifft man den rechten Ort,  
O! so kömmt man glücklich fort.

**Recitativo**  
Schlendrian  
Nun folge, was dein Vater spricht!

Lieschen  
In allem, nur den Coffee nicht.

Schlendrian  
Wohlan! so musst du dich bequemem,  
Auch niemals einen Mann zu nehmen.

Lieschen  
Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

Schlendrian  
Ich schwöre, dass es nicht geschicht.

Lieschen  
Bis ich den Coffee lassen kann?  
Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!  
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.

ליזכן  
אב נכבד, אל נא תהיה כה נוקשה!  
אם מדי יום ביומו לא אוכל  
לגמוע שלוש פעמים את קערית הקפה שלי,  
אזי אצטמק בייסורי  
כנתח עז מיובשת.

**אריה** - ליזכן  
הא, מה מתוק הוא טעמו של הקפה,  
ענוג הוא מאלף נשיקות,  
ערב יותר מיין מוסקט.  
קפה, קפה אני חייבת,  
ואם איבזה ירצה להשיב את נפשי,  
רק ימזוגנא לי קפה!

**רציטטיב**  
שלנדריאן  
אם לא תוותר על הקפה,  
חסל סדר מסיבות הנישואין,  
וכן הטיולים ברחוב.

ליזכן  
נו, טוב!  
רק השאר לי את הקפה!

שלנדריאן  
את החצופה תפשתי!  
לא תקבלי חצאית עצמות לווייתן  
לפי הצעקה האחרונה.

ליזכן  
אוכל לחיות עם זה בקלות.

שלנדריאן  
לא תעמדי בחלון  
ותצפי בעוברים ושבים!

ליזכן  
גם זה בסדר, רק לזאת אתחנן  
השאר לי את הקפה שלי!

Lieschen  
Herr Vater, seid doch nicht so scharf!  
Wenn ich des Tages nicht dreimal  
Mein Schälchen Coffee trinken darf,  
So werd ich ja zu meiner Qual  
Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.

**Aria** - Lieschen  
Ei! wie schmeckt der Coffee süße,  
Lieblicher als tausend Küsse,  
Milder als Muskatwein.  
Coffee, Coffee muss ich haben,  
Und wenn jemand mich will laben,  
Ach, so schenkt mir Coffee ein!

**Recitativo**  
Schlendrian  
Wenn du mir nicht den Coffee lässt,  
So sollst du auf kein Hochzeitfest,  
Auch nicht spazierengehn.

Lieschen  
Ach ja!  
Nur lasset mir den Coffee da!

Schlendrian  
Da hab ich nun den kleinen Affen!  
Ich will dir keinen Fischbeinrock  
nach itzger Weite schaffen.

Lieschen  
Ich kann mich leicht darzu verstehn.

Schlendrian  
Du sollst nicht an das Fenster treten  
Und keinen sehn vorübergehn!

Lieschen  
Auch dieses; doch seid nur gebeten  
Und lasset mir den Coffee stehn!



שלנדריאן  
אם כך, סוף סוף תזכי לבעל!

**אריה - ליזכן**  
עוד היום,  
אב יקר, עשה זאת!  
הו, בעל!  
אכן, מאוד יתאים לי!  
ואך יקרה במהרה,  
כך שבמקום קפה,  
בטרם אעלה על משכבי,  
אמצא מאהב אבירי!

**רציטטיב - המספר**  
כך יוצא שלנדריאן הבאבימים  
ומחפש לביתו ליזכן  
בעל חישימהר.  
אך ליזכן זאת אמרה בסוד:  
אל למחזר לבוא אל הבית,  
פן אם יישבע לי בעצמו,  
וגם יכתוב זאת בחוזה הנישואין,  
כי יורשה לי  
לבשל קפה, אימתי שארצה בכך!

**מקהלה (שלישייה) - סופרן, טנור, באס**  
החתול לא יחדל מלתפוס עכברים,  
העלמות נותרות נאמנות לקפה שלהן.  
האם מוקירה את המשקה,  
הסבתא שתתה ממנו, גם היא,  
אם כך, מי ימצא אשם בבנות!

Schlendrian  
So sollst du endlich einen kriegeln!

**Aria - Lieschen**  
Heute noch,  
Lieber Vater, tut es doch!  
Ach, ein Mann!  
Wahrlich, dieser steht mir an!  
Wenn es sich doch balde fügen,  
Dass ich endlich vor Coffee,  
Eh ich noch zu Bette geh,  
Einen wackern Liebsten kriegeln!

**Recitativo - Erzähler**  
Nun geht und sucht der alte Schlendrian,  
Wie er vor seine Tochter Liesgen  
Bald einen Mann verschaffen kann;  
Doch, Liesgen streuet heimlich aus:  
Kein Freier komm mir in das Haus,  
Er hab es mir denn selbst versprochen  
Und rück es auch der Ehestiftung ein,  
Dass mir erlaubet möge sein,  
Den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

**Coro (Terzetto) - Soprano, Tenor, Bass**  
Die Katze lässt das Mäusen nicht,  
Die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.  
Die Mutter liebt den Coffeebrauch,  
Die Großmama trank solchen auch,  
Wer will nun auf die Töchter lästern!

שלנדריאן  
ומידי לא תקבלי  
סרטי כסף או זהב  
לעטר בם את כובעך!

ליזכן  
כן, כן! לי את תענוגי השאר!

שלנדריאן  
ליזכן, מרדנית שכמותך,  
האם תוותרי על כל אלה?

**אריה - שלנדריאן**  
נערות קשות-לב  
לא מנוצחות בנקל.  
אך אם תמצא את נקודת התורפה,  
הא! אזי תנצח במערכה.

**רציטטיב**  
שלנדריאן  
האזיני לפקודת אבירי!

ליזכן  
בכל דבר, פרט לקפה!

שלנדריאן  
אם כך, הסתגלי לעובדה  
שלעולם לא תינשאי לבעל.

ליזכן  
הו כן! אבי, בעל!

שלנדריאן  
בי נשבעתי, לא אתן.

ליזכן  
אלא אם כן אוותר על הקפה?  
ובכן, קפה, רחוק ממני לעולם ועד!  
אבי, הקשב, לא אשתה עוד קפה.



The 26th Season

## Bach Smiles

**Avner Itai** conductor

**Susanne Rydèn** soprano

**Adrian Powter** baritone

**Eitan Drori** tenor

- 
- **Samuel Barber** (1910–1981)  
Adagio for Strings
  - **Johann Sebastian Bach** (1685–1750)  
Peasant Cantata, BWV 212

Intermission

- **Johann Adolf Hasse** (1699–1783)  
Fuga e Grave in G minor (attributed)
- **Johann Sebastian Bach**  
Coffee Cantata, BWV 211



**Jerusalem** | Henry Crown Hall, Tuesday, March 16 2010 at 20:30

**Tel Aviv** | Tel Aviv Museum of Art, Friday, March 19 2010 at 14:00; Saturday, March 20 2010 at 20:30;  
Sunday, March 21 2010 at 20:30

**Herzeliya** | Performing Arts Center, Monday, March 22 2010 at 20:30

**Haifa** | Rappaport Hall, Tuesday, March 23 2010 at 20:30

**Rehovot** | Wix Auditorium, Weizman Institute, Wednesday, March 24 2010 at 20:30



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

Program notes: Kedem Berger Design: Hagit Maimon



# The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Composer in Residence: **Josef Bardanashvili**

Honorary Guest Artist: **Sir James Galway**

## The musicians

\*Principal Player

### 1st Violin

Arnold Kobiliansky\*  
Carmela Leiman  
Pavel Galaganov  
Michael Boyaner  
Roman Yusupov  
Dina Zemtsova  
Sophia Kirsanova

### 2nd Violin

Natalie Sher\*  
Eduard Reznik  
Svetlana Goffmann  
Michael Kontsevich  
Zina Levin  
Moshe Aharonov  
Keren Lipker

### Viola

Michael Plaskov\*  
Boris Rimmer  
Michael Yavker  
Andrei Shapelnikov  
Daria Chaplin  
  
**Cello**  
Yafim Aizenshtadt\*  
Zvi Orleansky\*  
Alexander Sinelnikov  
Ido Gal

### Bass

Dmitri Rozenzweig\*  
Genadi Litvin  
  
**Cembalo  
Organ & Piano**  
Iris Golberson\*

### Oboe

Muki Zohar\*  
Ori Meiraz  
  
**Horn**  
Alon Reuven\*  
Shahar Ziv

### Trumpet

Goni Eshed\*

### Timpani

Keren Phenpimon-Zehavi\*

### Bassoon

Inbar Navot\*  
Lionid Kremer

## Board of Directors and Members of Association

\*Member of Association

Prof. Ruth Arnon - Chairman  
Benny Gal-ed - Co-Chairman  
Jacob Aizner  
Dr. Hanan Alon

Shimshon Arad\*  
Prof. Avi Ben Basat\*  
Robert Drake  
Izaak Elron

Eli Eyal\*  
Prof. Menachem Fisch  
Hedva Foguel  
Prof. Benny Geiger

Yair Green\*  
Prof. Moshe Hadani  
Prof. Uri Karshon  
David Kindler

Prof. Mark Kopytman\*  
Martin Kraar  
Baruch Shalev  
Moshe Vaidman

## Administration

General Manager: Ben-Zion Shira  
Administrative Manager:  
Michael Kontsevich  
Producer: Tamar Umansky

Marketing Manager:  
Tamar Yakubovitz  
Sales: Shani Arusi  
Secretary: Mira Zilberman

Stage Manager:  
Valery Aksonov  
Legal Advisor: Adv. Ami Folman  
Accountant: Sarit Yitshaki

**The Organ Built by Gideon Shamir  
and the Timpany were kindly given  
to the orchestra by the America-Israel  
Cultural Foundation**

Office: 206 Jaffa St., Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem | The Jerusalem Foundation  
Capital Intermodal GmbH | The Marc Rich Foundation | Teva Pharmaceutical Industries Ltd. | and by the generous support of various donors.



# Israel Camerata Jerusalem

THE 26th SEASON || 2009-2010

Bach Smiles



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM  
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON